



DZONGKHA A1 – STANDARD LEVEL – PAPER 1
DZONGKHA A1 – NIVEAU MOYEN – ÉPREUVE 1
DZONGKHA A1 – NIVEL MEDIO – PRUEBA 1

Monday 10 May 2004 (afternoon)
Lundi 10 mai 2004 (après-midi)
Lunes 10 de mayo de 2004 (tarde)

1 hour 30 minutes / 1 heure 30 minutes / 1 hora 30 minutos

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Write a commentary on one passage only. It is not compulsory for you to respond directly to the guiding questions provided. However, you may use them if you wish.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Rédigez un commentaire sur un seul des passages. Le commentaire ne doit pas nécessairement répondre aux questions d'orientation fournies. Vous pouvez toutefois les utiliser si vous le désirez.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento. No es obligatorio responder directamente a las preguntas que se ofrecen a modo de guía. Sin embargo, puede usarlas si lo desea.

འོག་གི་ཡིག་རྒྱགས་གཉིས་ལས་གཅིག་ལུ་གཞི་བཞག་ཞེ་ རྒྱུད་རའི་བསམ་འཆར་ཚུ་བྲིས།

1.(a)

5 ཐལ་ཡོང་དོ་ཅིག་ཐལ་ཡོང་དོ།།
 ཚུམ་གཙང་ཆབ་རྒྱ་ལུ་ཐལ་ཡོང་དོ།།
 བདར་ཚེ་ཡན་ལག་མེད་པར་བསྐྱར་མ་ཤེས།།
 གསེར་མིག་ཁ་ཤེད་རྒྱུད་ཞེ་བསྐྱར་མ་ཚུགས།།
 5 རའི་ཡུམ་ཆེན་མཚོ་སྐྱེན་རྒྱལ་མོ་གིས།།
 ཚུམ་གཙང་ཆབ་བསྐྱར་བའི་གོགས་ལུ་བྱོན།།

ཚུམ་གཙང་ཆབ་རྒྱ་གཡུས་བསྐྱར་སོང་ག།
 མར་དགའ་གམ་མི་དགའ་བལྟ་སོང་ག།
 དགའ་ན་གསེར་མིག་མི་བཞག་ལེན་ནི་ཨིན།།
 10 མ་དགའ་གཙང་ཆབ་རང་ཡང་ལོག་ནི་ཨིན།།

ཐལ་ཡོང་དོ་ཅིག་ཐལ་ཡོང་དོ།།
 རྒྱུད་སེར་བོད་ལུ་ཐལ་ཡོང་དོ།།
 ཤེད་འདབ་ཡན་ལག་མེད་པར་བསྐྱར་མ་ཤེས།།
 བྱ་ཚོད་ཁ་ཤེད་རྒྱུད་ཞེ་བསྐྱར་མ་ཚུགས།།
 15 རའི་ཡུམ་ཆེན་བྲག་བཙན་རྒྱལ་མོ།།
 ན་རྒྱུད་སེར་བསྐྱར་བའི་གོགས་ལུ་བྱོན།།

ར་རྒྱུད་སེར་བོད་ཁམས་བསྐྱར་སོང་ག།
 ཡར་དགའ་གམ་མི་དགའ་བལྟ་སོང་ག།
 དགའ་ན་བྱ་ཚོད་མི་བཞག་ལེན་ནི་ཨིན།།
 20 མ་དགའ་རྒྱུད་སེར་རང་ཡང་ལོག་ནི་ཨིན།།

25 ཐལ་ཡིང་དོ་ཅིག་ཐལ་ཡིང་དོ།
 འཚོ་མ་གཡུས་བཟང་བསྐྱར་བར་ཐལ་ཡིང་དོ།
 ལྷོང་ལམ་ཡན་ལག་མེད་པར་བསྐྱར་མ་ཤེས།
 ལྷན་རྒྱུང་ཁ་ཤེད་རྒྱུང་སྟེ་བསྐྱར་མ་རྒྱུགས།
 བདག་གི་ཡབ་ཡུམ་གཉིས་ཀྱིས།
 འཚོ་མ་བསྐྱར་བའི་ལྷོགས་ལུ་བྱོན།

30 འཚོ་མ་གཡུས་བཟང་བསྐྱར་སོང་གོ།
 ཕར་དགའ་གམ་མི་དགའ་བལྟ་སོང་གོ།
 དགའ་ན་ལྷན་རྒྱུང་མི་བཞག་ལེན་ནི་ཨིན།
 མ་དགའ་འཚོ་མ་རང་ཡང་ལོག་ནི་ཨིན།

35 ལྷོ་གཙང་ཆབ་འགྲོ་བའི་ཤུལ་བཞག།
 བྱེ་མའི་མཚོད་རྟེན་བཞེངས་བཞག་ཡིད།
 ལྷོ་གཙང་ཆབ་རྩན་རེ་རྩན་ཚོ།
 བྱེ་མའི་མཚོད་རྟེན་མཇལ་མ་རེད།

ང་འཚོ་མ་འགྲོ་བའི་ཤུལ་བཞག།
 ལྷོང་ལམ་དཀར་རྒྱུང་བཞག་ཡིད།
 ང་འཚོ་མ་རྩན་རེ་རྩན་ཚོ།
 ལྷོང་ལམ་དཀར་རྒྱུང་མཇལ་མ་རེད།

Dzongkha Development Commission, Thimphu Bhutan

ལམ་སྟོན་གྱི་རྒྱ་བ།

- ལྷོང་གྱིས་ལྷ་བ་ཅིན་ ཚུམ་འདི་གནད་དོན་ག་ཅི་གི་སྐོར་ལས་འོང་ནི་བཟུམ་འདུག་ག་ བྱངས་བཀའ།
- ཚུམ་འདི་ནང་གི་ "ང"་ཟེར་སྐབ་མི་ ལྷན་རྒྱུང་དེ་ག་བཟུམ་ཅིག་འོང་ནི་སྟེ་ ཁོ་གིས་ཚུམ་འདི་ནང་ལུ་ ལུ་ག་ཅི་བཟུམ་ཅིག་འབད་ཤ་ཨིན་པས་ག་ བསམ་འཆར་རྩུ་བཀོད།
- ཚུམ་འདི་ནང་ལུ་ ཚུམ་གྲིས་པ་གིས་ཁོ་རའི་བསམ་འཆར་རྩུ་ བཀོད་ནི་འདི་ཐབས་ཤེས་ ག་ཅི་བཟུམ་ ལག་ལེན་འཐབ་ཅུག་གོ་?

1(b)

ཡོངས་འཛིན་རིན་པོ་ཆེ་ལྟར་དབང་སྒྲིལ་སྤྱོད་ཞིན་མ་དུ་ལས་རྒྱུ་ལྟར་ ཞབས་དྲུང་རིན་པོ་ཆེ་གིས་ དུས་ཚོད་ཐོབ་ཤིང་
ཐོབ་ཚད་ ཀུན་མཁུན་པ་རྒྱ་དཀར་པོ་ལས་བརྒྱུད་པའི་ འབྲུག་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་ཚོས་སྐོར་ སྲུང་མ་གསན་པའི་དབང་
ལུང་ཁྲིད་གསུམ་དང་གཞུང་མན་ངག་གི་རིགས་རིམ་པར་གསན་བཞེས་གནང་བ་མ་ཚད་ དེའི་ཞོར་ཁར་ཞབས་དྲུང་རིན་
པོ་ཆེའི་ཕྱག་ལུ་ཉེ་ཡོད་མི་ཚུ་ལུ་ཡང་ ཐོབ་པའི་གོ་སྐབས་བྱུང་རུག།

5 ཉེན་མེད་ལྟེང་ ཡོངས་འཛིན་དང་ ཞབས་དྲུང་རིན་པོ་ཆེ་ཁོ་རང་གཉིས་ ཅག་ཉོག་ཉོ་འབད་བཞུགས་པ་ཅིག་ཁར་ ཡོངས་
འཛིན་རིན་པོ་ཆེ་གིས་ ཀུན་མཁུན་གྱི་ཡང་སྤྱོད་སྐོར་ལས་ ཞབས་དྲུང་རིན་པོ་ཆེ་ལུ་ འཕྲོ་བའི་མགོན་པོ་གཙང་པ་རྒྱ་རས་
དེ་ གསང་གསུམ་མི་བཟང་སྤྱོད་འབྲུལ་བྱ་བའི་རོལ་པ་ སེམས་ཅན་དེ་དེའི་གདོང་ཁར་སྤྱུལ་པ་དེ་ཡང་སྟོན་ཚུགས་མི་ཅིག་
ཞིན་མ་ལས། གདུང་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེ་སྤྱི་སྤྱུལ་པ་མཛད། དཔག་བསམ་དབང་པོ་གསུང་གི་སྤྱུལ་པ་མཛད། ད་ ཟུགས་
ཀྱི་སྤྱུལ་པ་ཅིག་འབྱོན་གནང་ཟེར་ལུ་ཉེ་ དེ་ལུགས་ཀྱི་སྤྱོད་ཅིག་སྤྱུལ་རུག། དེ་ལུ་ ཞབས་དྲུང་རིན་པོ་ཆེ་གིས་སྤྱོད་ཡང་

10 ང་རང་ཞིན། གསུང་ཡང་ང་རང་ཞིན། ཟུགས་ཡང་ང་རང་ཞིན་ཟེར་གསུངས་ཏེ་ སྤྱོད་ཅིག་ཡང་མ་བཞེས་པས།
དེ་དང་ཡུན་མ་རིང་མེད་ཅིག་ཁར་ ཡོངས་འཛིན་རིན་པོ་ཆེ་ འཇམ་དཀར་གྱི་བསྟེན་པ་གནང་ཉེ་བདུན་ཕྱག་ཅིག་འདེ་ཅིག་
སོང་བའི་རྩོམ་གྱི་ཟུགས་དམ་འོད་གསལ་གྱི་གཟུགས་སྤང་ལུ་ ཀུན་མཁུན་པ་རྒྱ་དཀར་པོ་ སྤྱོད་རོལ་སྤྱོད་ཏེ་ དུས་
འཁོར་ཅིས་ཀྱི་དཔེ་ཆ་ག་ར་གནང་ཉེ་ རྒྱུད་ཀྱིས་ཅིས་གཞི་རྒྱུ་དམ་དག་ཅིག་སྤྱི་གུ་ད་ ལོ་ཚོགས་རྒྱུ་ཡང་ འཕྲོ་སྤྱོད་ཞིན་ཟེར་
གསུངས་ཚར་མ་དུ་ རྩོད་ཚང་པ་བྱོན་ཏེ་ དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ཅིས་གཞི་ཅིག་མཛད་ན་ དེ་སྲུང་བཏབ་ཞིའི་སྤྱོད་བདག་ང་

15 གིས་ཕྱག་ལུ་གོ་ཟེར་ལུ་བའི་ཉམས་སྤང་ཅིག་བྱུང་རུག། ག་ཅི་གི་རྟུགས་ཞིན་ན་མཚོ་བའི་ཟུགས་བཞེད་གནང་ཉེ་བཞུག་
པའི་བར་ན་ རངས་པ་རྩོམ་ཉམས་ཅེ་གར་ལུ་ཞབས་དྲུང་རིན་པོ་ཆེ་དང་ དབུ་མཛད་བཟུན་འཛིན་འབྲུག་རྒྱལ་དཔོན་གཡོག་
གཉིས་ ཡོངས་འཛིན་རིན་པོ་ཆེ་བཞུགས་སར་བྱོན་ཏེ་ ཞབས་དྲུང་རིན་པོ་ཆེ་གིས་ ཅིས་ཀྱི་ཕྱག་དཔེ་རྒྱ་གར་བསྐྱམས་
བྱོན་ཏེ་ ང་ཞི་ཉེན་བཞེདས་དང་ ཟུགས་དམ་རྒྱས་བཛྲོད་ཀྱི་ཐེལ་བས་མི་ཁོམ་པས། རིན་པོ་ཆེ་གིས་དུས་འཁོར་ཅིས་གཞི་
ཅིག་སྤྱི་གུ་ད་ཟེར་གསུངས་ད་ དབུ་མཛད་ཀྱིས་ཅིས་གཞི་ཅིག་མཛད་ན་བཀྱིན་ཤིན་ཏུ་ཆེ་ནི་མས་ སྲུང་གཞིའི་སྤྱོད་བདག་

20 ང་གིས་ཕྱག་ལུ་གོ་ཟེར་ལུ་རུག།
དེ་ལུ་མཁས་གྲུབ་རིན་པོ་ཆེ་ ཟུགས་ག་ཅི་དེ་མཉེས་ཏེ་ ཕྱག་ཐལ་མོ་སྤྱར་ཏེ་ ད་རྟོ་རྒྱུན་ཚོད་ ང་གིས་ཞབས་དྲུང་རིན་པོ་
ཆེ་ གདུང་བརྒྱུད་རོམ་ཞིན་པའི་དད་གྲུས་མ་གཏོགས་ ཐམས་ཅད་མཁུན་པའི་སྤྱོད་ལུ་ལོན་མིན་ལུ་དོགས་པ་ཡོད་ཏུང་
ཉེན་མ་དུ་རེས་ལས་ ཀུན་མཁུན་ཐམས་ཅད་མཁུན་པའི་ རྒྱལ་སྤྱུལ་དེ་ གདུང་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེ་ཞིན་ན་མཚོན་མཚོན་པའི་
ཐོ་ཚོམ་ག་ར་ཚོད་སོ་ཡི་ བཀྱིན་ཆེ་ཟེར་གསུངས་ཏེ་ཟུགས་དམ་གྱི་ཉམས་སྤང་བྱུང་རྒྱུ་ལུ་ཚུ་གསུངས་གནང་ཞིན་ན་ མཇུག་

25 ལུ་དབུ་མཛད་ལྟོད་ཡང་ང་རྒྱལ་མ་འབད། མ་པ་ལྟོད་ཡང་ རྩོད་ཚང་པའི་སྤྱུལ་པ་ཞིན་མས་ཟེར་གསུངས་གནང་རུག།
ཡོངས་འཛིན་རིན་པོ་ཆེ་གིས་ འདི་འཕྲོ་ལས་རང་ ཀུན་མཁུན་ཆེན་པོའི་ཡོད་བཞེན་ནོར་བུ་བསམ་འཕེལ་གྱིས་གཙོས་
པའི་འབྲུལ་བ་ལེ་ཚོན་བཟང་པོ་ཅིག་བསྤྱི་གུ་ཏེ་ ཞབས་དྲུང་རིན་པོ་ཆེ་ལུ་ སྤྱུལ་སྤྱིའི་བདག་ཆེན་གྱི་ཞབས་བཟོན་གསོལ་
འདེབས་ཅིག་བཅུམས་ཏེ་སྤྱུལ་རུག།

Dzongkha Development Commission, Thimphu Bhutan

ལམ་སྟོན་གྱི་དྲི་བ།

- ཡིག་རྒྱུགས་འདི་ནང་ལུ་ ཞབས་རྒྱུང་ངག་དབང་རྣམ་རྒྱལ་དང་ ལྷ་དབང་སློ་གོས་གཉིས་ཀྱི་འབྲེལ་བ་
(Relationship) ག་དེ་སྤེ་ཡོད་པ་ཨིན་ན་དང་ ཡིག་རྒྱུགས་ཀྱི་གནད་དོན་བཀོད་ཐངས་ཚུ་བཟླ་བ་དཔུང་
འབད།
- ཡིག་རྒྱུགས་འདི་ནང་ཡོད་པའི་ ཞབས་རྒྱུང་རིན་པོ་ཆེའི་ མཛད་ཚུལ་གྱི་སྐོར་ལས་ རྒྱུང་འདི་བསམ་
འཆར་བྲིས།
- ཚུམ་འབྲི་པ་གིས་ ནང་པའི་རྒྱམ་གྱི་སྐོར་ལས་ཁོ་འདི་དད་པ་དང་ཡིད་ཆེས་ཚུ་གཞན་ལུ་གོ་བར་སྤོད་
ནིའི་དོན་ལུ་ ཐབས་ཤེས་ག་ཅི་བརྒྱམ་ལག་ལེན་འཐབ་ལུག་གོ་?
- ཡིག་རྒྱུགས་འདི་ནང་ལུ་སྤེལ་སྤྱོད་དང་ མིང་ཚོག་ག་ཅི་བརྒྱམ་ ལག་ལེན་འཐབ་ལུག་ག་ རྒྱུང་འདི་
བསམ་འཆར་བཀོད།